Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kochajcie JAHWE, wszyscy Jego święci!\* \*\* JAHWE strzeże wiernych, A postępującemu wyniośle odpłaca z nawiązką.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Darzcie JAHWE miłością, wy, Jemu oddani! JAHWE strzeże wiernych, Lecz tym, którzy postępują wyniośle, odpłaca z nawiązką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bądźcie dzielni, wszyscy, którzy pokładacie nadzieję w JAHWE, a *on* umocni wasze serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłujcież Pana wszyscy święci jego; boć Pan wiernych strzeże, oddaje sowicie hardzie postępującemu. Zmacniajcie się (a posili Bóg serca wasze) wszyscy, którzy nadzieję macie w Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miłujcie JAHWE, wszyscy święci jego, abowiem JAHWE będzie szukał prawdy, i odda obficie czyniącym pychę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłujcie Pana, wszyscy, co Go czcicie! Pan zachowuje wiernych, a odpłaca z nawiązką wyniośle postępującemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miłujcie Pana wszyscy wierni jego! Pan strzeże wiernych, A wyniosłemu odpłaca tak jak zasługuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miłujcie JAHWE wszyscy Jego święci! JAHWE ustrzeże wiernych, a wyniosłemu odpłaci z nawiązką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłujcie JAHWE, wszyscy Jego święci, bo JAHWE strzeże swych wiernych i odpłaci tym, którzy postępują wyniośle! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miłujcie Jahwe wszyscy Jego czciciele! Jahwe otacza opieką swych wiernych, lecz temu, kto pychą grzeszy, odpłaca z nawiązką. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miłujcie BOGA wszyscy Jego pobożni; WIEKUISTY strzeże wiernych, a sowicie odpłaca pysznemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bądźcie odważni i niech wasze serce będzie mocne, wy wszyscy, którzy wyczekujecie JAHWE. |

1. 1) Lub: wierni, pobożni, bogobojni, חָסִיד (chasid). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 37:28</x>; <x>230 97:10</x>; <x>470 22:37</x> [↑](#footnote-ref-3)